

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Cultura y sociedades CII alemán
Módulo:	Lengua C y su cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2014-2015
Semestre:	2º
Créditos totales:	6
Curso:	2º
Carácter:	obligatoria
Lengua de impartición:	alemán

Modelo de docencia:	A1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		70%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		30%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura:	
Nombre:	Uta Bruss
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

"Cultura y Sociedades de la lengua CII Alemán" es una asignatura obligatoria que cursan en el segundo semestre los alumnos del Grado de Traducción e Interpretación (Inglés), Grado de Traducción e Interpretación (Francés) y los del Doble Grado de Humanidades y Traducción e Interpretación (Inglés) que eligieron Alemán como lengua C.

En esta asignatura los alumnos estudiarán temas de la vida cultural, de la economía, así como de las realidades sociales y políticas de los países y regiones de habla alemana. El idioma de trabajo del curso será principalmente el alemán. Esto le permitirá al alumno desarrollar paralelamente con el conocimiento sobre las sociedades de habla alemana su capacidad lingüística en general, y, especialmente, respecto a los temas tratados.

De máxima importancia es el trabajo autónomo del alumno y la toma de consciencia de su propia responsabilidad en el proceso de aprendizaje, que en los temas tratados no terminará con el final del curso. Por ello, se dotará al alumno de instrumentos para el aprendizaje continuo, desarrollando competencias como la investigación y elaboración de temas culturales, económicos, sociales y políticos. Se reforzará la auto-evaluación y el uso eficiente de estrategias de adquisición y aprendizaje.

Al final de los cursos de "Cultura y Sociedades de la lengua CI y CII Alemán", el alumno habrá avanzado en comprender la complejidad de los países de habla alemana y será capaz de afrontar de manera eficaz y con un buen nivel la interpretación de estas realidades y compararlas con España.

3.2. Aportaciones al plan formativo

La asignatura "Cultura y Sociedades de la lengua CII Alemán" es la segunda de dos asignaturas en la que el alumno estudia sistemáticamente temas relacionados con la organización territorial, la sociedad, la economía y las instituciones políticas, en general, aspectos históricos, artísticos y literarios y el sistema educativo de países de habla alemana, principalmente Alemania, Austria y Suiza.

Esta asignatura supone la continuación de la adquisición/aprendizaje de la cultura y sociedad que representa el eje angular con el que pueden desarrollarse las competencias de traducción e interpretación descritas en los módulos correspondientes del plan formativo.

Los temas desarrollados en esta asignatura apoyan y complementan la enseñanza en la asignatura de Lengua CIV (Alemán) que los alumnos cursan también en este semestre.

GUÍA DOCENTE

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Los requisitos son: ser alumno de lengua C Alemán y haber cursado las asignaturas Lengua CI, CII y CIII (Alemán) y Cultura y Sociedades CI alemán. Los alumnos tienen la obligación de preparar las clases según las indicaciones del docente.

Se recomienda a los estudiantes que se vayan familiarizando progresivamente con el entorno cultural y social de los países de habla alemana a través de los más variados canales: noticias en los periódicos y los telediarios, programas culturales, información contenida en la red y en enciclopedias.

Se recomienda también de modo encarecido establecer contacto y buscar intercambios con hablantes maternos de lengua alemana, especialmente con estudiantes Erasmus de la UPO.

Sería asimismo recomendable que el estudiante manejara con cierta soltura los recursos que hoy en día ofrece la red, tanto para el trabajo individual con material didáctico como para establecer comunicación con el profesor y los compañeros, descargar archivos, etc.

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Competencias transversales:

- Adaptarse a entornos de trabajo de convivencia internacionales.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Empatizar con personas de otros entornos culturales.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.

Competencias profesionales generales:

- Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.
- Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Las competencias genéricas relevantes para las asignaturas de “Cultura y Sociedades. Lengua C” son:

- Entender de manera global y específica el contenido de un texto y un discurso
- Saber reconocer y respetar la diversidad y multiculturalidad.

Las competencias específicas son:

1. Competencias disciplinares:

- Adquirir estrategias de comprensión lectora que permitan al futuro traductor
- comprender textos escritos en Lengua C
- Adquirir léxico especializado
- Analizar las realidades culturales de los países de la Lengua C siguiendo un enfoque intercultural
- Comprender globalmente las fuentes de información y aprender a hacer una lectura crítica de la prensa de la Lengua C
- Ampliar dichos conocimientos oralmente y por escrito utilizando la terminología propia a los campos jurídico, sociológico y económico.

2. Competencias académicas:

- Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de

GUÍA DOCENTE

aprendizaje.

- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
- Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
- Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Conocer las culturas y civilizaciones de los países de habla alemana.
- Entender global y específicamente el contenido de un texto y un discurso de tipo político, administrativo, económico, histórico y periodístico, y saber interpretarlos.
- Adquirir léxico especializado de los campos político, administrativo, económico, histórico, social y periodístico.
- Analizar las realidades culturales de los países de habla alemana siguiendo un enfoque intercultural.
- Conocer y comprender las fuentes de información y aprender a hacer una lectura crítica de los mensajes de los medios de comunicación.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

A) Sociedad

- productos, tradiciones y costumbres alemanes
- estereotipos
- relaciones sociales
- familia
- mujeres y hombres
- juventud
- personas mayores
- religión, inmigración e integración y la multiculturalidad
- seguridad social

B) Cultura

- alemanes famosos y su papel en Alemania
- cine
- teatro
- música
- arte
- arquitectura
- literatura
- los medios de comunicación, su papel e influencia

C) La vida moderna

- el modo de vida actual
- la cocina alemana
- el ocio
- los destinos turísticos favoritos
- moda y diseño

D) Educación, universidad y formación profesional

- el sistema educativo y el sistema de enseñanza superior
- diferentes tipos de colegios y universidades alemanas
- la formación profesional dual

E) Medioambiente / clima

- energías renovables
- protección del medioambiente

GUÍA DOCENTE

- la cooperación climática internacional

E) Austria y Suiza

- conceder prioridad a estos dos países de habla alemana
- introducción
- sociedad
- mentalidades

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Las actividades en clase se centrarán en el trabajo de una serie de temas, en el que a las exposiciones del profesor se espera se sucedan las intervenciones de los alumnos. La preparación de las clases por parte de los alumnos implica el cumplimiento de las tareas individuales o colectivas asignadas. Entre las actividades no presenciales relacionados con este curso destacan la preparación de las clases a través de la lectura de textos y la realización de ejercicios.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

- a) La evaluación consta de dos partes, una prueba escrita y una parte práctica. La superación del curso requiere aprobar ambas partes de modo independiente, para lo cual el/la estudiante deberá obtener en cada una de las partes referidas, al menos, un 5 dentro de una escala numérica del 0 al 10.
- b) Para establecer la calificación final, se realizará una media ponderada, de modo que la prueba escrita tendrá un valor del 70% y la parte práctica un valor del 30%.
- c) La prueba escrita consistirá en un examen escrito acerca de los contenidos de los temas que se relacionan en el temario de esta guía docente.
- d) La parte práctica consistirá en la realización y entrega, durante el periodo docente de la asignatura, de un trabajo individual relacionado con los contenidos del temario.
- e) La evaluación en la convocatoria de recuperación de curso se regirá conforme al artículo 8 de la actual Normativa de evaluación de los estudiantes de Grado de la UPO.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Gaidisch, Ulrike; Müller, Christine (2009):

Zur Orientierung. Basiswissen Deutschland. Kursbuch mit Audio-CD. Hueber.

Kaufmann, Susan; Rohrmann, Lutz; Szablewski-Cavus, Petra (2007):

Orientierungskurs Deutschland. Geschichte - Kultur – Institutionen. Langenscheidt

Kotas, Ondrej; Skrodzki, Johanna (2008): 45 Stunden Deutschland.

Arbeitsblätter zur Audio-CD. Klett.

Pilaski, Anna; Fröhlich, Birgitta; Bolte-Costabiei, Christiane (2011): Entdeckungsreise

D-A-CH. Kursbuch zur Landeskunde. Langenscheidt

Auswärtiges Amt (eds) (2009): Tatsachen über Deutschland. Frankfurt/Main:

Societäts- Verlag, ISBN: 978-3-7973-1087-3

(Este libro se pondrá a disposición de los alumnos. Existe una versión online:

<http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/inhaltsseiten-home/zahlenfakten/bundesrepublik-deutschland.html>)